

# SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

## VEGLIA PASQUALE NELLA NOTTE SANTA – LITURGIA DELLA PAROLA

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### PRIMA LETTURA Gen 1,1-2,2

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>In principio Dio creò il cielo e la terra.  
<sup>2</sup>La terra era informe e deserta e le tenebre ricoprivano l'abisso e lo spirito di Dio aleggiava sulle acque. <sup>3</sup>Dio disse: «Sia la luce!». E la luce fu. <sup>4</sup>Dio vide che la luce era cosa buona e Dio separò la luce dalle tenebre. <sup>5</sup>Dio chiamò la luce giorno, mentre chiamò le tenebre notte. E fu sera e fu mattina: giorno primo. <sup>6</sup>Dio disse: «Sia un firmamento in mezzo alle acque per separare le acque dalle acque». <sup>7</sup>Dio fece il firmamento e separò le acque che sono sotto il firmamento dalle acque che sono sopra il firmamento. E così avvenne. <sup>8</sup>Dio chiamò il firmamento cielo. E fu sera e fu mattina: secondo giorno. <sup>9</sup>Dio disse: «Le acque che sono sotto il cielo si raccolgano in un unico luogo e appaia l'asciutto». E così avvenne. <sup>10</sup>Dio chiamò l'asciutto terra, mentre chiamò la massa delle acque mare. Dio vide che era cosa buona. <sup>11</sup>Dio disse: «La terra produca germogli, erbe che producono seme e alberi da frutto, che fanno sulla terra frutto con il seme, ciascuno secondo la propria specie». E così avvenne. <sup>12</sup>E la terra produsse germogli, erbe che producono seme, ciascuna secondo la propria specie, e alberi che fanno ciascuno frutto con il seme, secondo la propria specie. Dio vide che era cosa buona. <sup>13</sup>E fu sera e fu mattina: terzo giorno. <sup>14</sup>Dio disse: «Ci siano fonti di luce nel firmamento del cielo, per separare il giorno dalla notte; siano segni per le feste, per i giorni e per gli anni <sup>15</sup>e siano fonti di luce nel firmamento del cielo per illuminare la terra». E così avvenne. <sup>16</sup>E Dio fece le due fonti di luce grandi: la fonte di luce maggiore per governare il giorno e la fonte di luce minore per governare la notte, e le stelle. <sup>17</sup>Dio le pose nel firmamento del cielo per illuminare la terra <sup>18</sup>e per governare il giorno e la notte e per separare la luce dalle tenebre. Dio vide che era cosa

#### TESTO EBRAICO

1:1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ :  
1:2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹמוֹת וְחָשְׁךָ עַל-פְּנֵי תְהוֹמוֹת  
וַיְרִיחַ אֱלֹהִים מִרְחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם :  
1:3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר :  
1:4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיִּבְרָא אֱלֹהִים  
בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ :  
1:5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה  
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד : פ  
1:6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי  
מַבְדֵּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם :  
1:7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיִּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם  
אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ  
וַיְהִי-כֵן :  
1:8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב  
וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי : פ  
1:9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם  
אֶל-מְקוֹם אֶחָד וַתִּרְאֶה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי-כֵן :  
1:10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם  
קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :  
1:11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ דְּשֵׂא עֵשֶׂב  
מִזֵּרֶע זֵרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְרִי לְמִינּוֹ אֲשֶׁר זֵרַע-וּבוֹ  
עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן :  
1:12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דְּשֵׂא עֵשֶׂב מִזֵּרֶע זֵרַע לְמִינֵהוּ  
וַעֵץ עֵשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זֵרַע-וּבוֹ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים  
כִּי-טוֹב :  
1:13 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : פ  
1:14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם  
לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת  
וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם :  
1:15 וְהָיוּ לְמְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר  
עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן :  
1:16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹלִים  
אֶת-הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹרֶת  
הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים :

#### TESTO LATINO

1:1 In principio creavit Deus caelum et terram 1:2 terra autem erat inanis et vacua et tenebrae super faciem abyssi et spiritus Dei ferebatur super aquas 1:3 dixitque Deus fiat lux et facta est lux 1:4 et vidit Deus lucem quod esset bona et divisit lucem ac tenebras 1:5 appellavitque lucem diem et tenebras noctem factumque est vespere et mane dies unus 1:6 dixit quoque Deus fiat firmamentum in medio aquarum et dividat aquas ab aquis 1:7 et fecit Deus firmamentum divisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum et factum est ita 1:8 vocavitque Deus firmamentum caelum et factum est vespere et mane dies secundus 1:9 dixit vero Deus congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida factumque est ita 1:10 et vocavit Deus aridam terram congregationesque aquarum appellavit maria et vidit Deus quod esset bonum 1:11 et ait germinet terra herbam virentem et facientem semen et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semet ipso sit super terram et factum est ita 1:12 et protulit terra herbam virentem et adferentem semen iuxta genus suum lignumque faciens fructum et habens unumquodque sementem secundum speciem suam et vidit Deus quod esset bonum 1:13 factumque est vespere et mane dies tertius 1:14 dixit autem Deus fiant luminaria in firmamento caeli ut dividant diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos 1:15 ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram et factum est ita 1:16 fecitque Deus duo magna luminaria luminare maius ut praeesset diei et luminare minus ut praeesset nocti et stellas 1:17 et posuit eas in firmamento caeli ut lucerent super terram 1:18 et praeessent diei ac nocti et dividerent lucem ac tenebras et vidit Deus quod esset bonum 1:19 et

#### TESTO GRECO

1.1 En ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν 1.2 ἡ δὲ γῆ ἦν ἄορατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος 1.3 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς 1.4 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους 1.5 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία 1.6 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως 1.7 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος 1.8 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα 1.9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν καὶ ὀφθῆτω ἡ ξηρὰ καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ συναχθῆτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρὰ 1.10 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν 1.11 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίτητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως 1.12 καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίτητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν 1.13 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα τρίτη 1.14 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς 1.15 καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως 1.16 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσων εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτὸς καὶ τοὺς ἀστέρας 1.17 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι

buona. <sup>19</sup>E fu sera e fu mattina: quarto giorno.

<sup>20</sup>Dio disse: «Le acque brulichino di esseri viventi e uccelli volino sopra la terra, davanti al firmamento del cielo».

<sup>21</sup>Dio creò i grandi mostri marini e tutti gli esseri viventi che guizzano e brulicano nelle acque, secondo la loro specie, e tutti gli uccelli alati, secondo la loro specie. Dio vide che era cosa buona.

<sup>22</sup>Dio li benedisse: «Siate fecondi e moltiplicatevi e riempite le acque dei mari; gli uccelli si moltiplichino sulla terra».

<sup>23</sup>E fu sera e fu mattina: quinto giorno.

<sup>24</sup>Dio disse: «La terra produca esseri viventi secondo la loro specie: bestiame, rettili e animali selvatici, secondo la loro specie». E così avvenne.

<sup>25</sup>Dio fece gli animali selvatici, secondo la loro specie, il bestiame, secondo la propria specie, e tutti i rettili del suolo, secondo la loro specie. Dio vide che era cosa buona.

<sup>26</sup>Dio disse: «Facciamo l'uomo a nostra immagine, secondo la nostra somiglianza: d'omini sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo, sul bestiame, su tutti gli animali selvatici e su tutti i rettili che strisciano sulla terra».

<sup>27</sup>E Dio creò l'uomo a sua immagine; a immagine di Dio lo creò: maschio e femmina li creò.

<sup>28</sup>Dio li benedisse e Dio disse loro: «Siate fecondi e moltiplicatevi, riempite la terra e soggiogatela, dominate sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo e su ogni essere vivente che striscia sulla terra».

<sup>29</sup>Dio disse: «Ecco, io vi do ogni erba che produce seme e che è su tutta la terra, e ogni albero fruttifero che produce seme: saranno il vostro cibo. <sup>30</sup>A tutti gli animali selvatici, a tutti gli uccelli del cielo e a tutti gli esseri che strisciano sulla terra e nei quali è alito di vita, io do in cibo ogni erba verde». E così avvenne.

<sup>31</sup>Dio vide quanto aveva fatto, ed ecco, era cosa molto buona. E fu sera e fu mattina: sesto giorno. <sup>21</sup>Così furono portati a compimento il cielo e la terra e tutte le loro schiere. <sup>2</sup>Dio, nel settimo giorno, portò a compimento il lavoro che aveva fatto e cessò nel settimo giorno da ogni suo lavoro che aveva fatto.

1:17 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים בְּרָקיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵר  
עַל-הָאָרֶץ : 1:18 וְלַמַּשָּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל  
בֵּין הָאֵר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

1:19 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רִבְעִי :

1:20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה  
וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקִיעַ הַשָּׁמַיִם :

1:21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּיִמָּנִים הַגְּדֹלִים וְאֵת  
כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵיהֶם  
וְאֵת כָּל-עוֹף קָנָף לְמִינֵיהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :

1:22 וַיְבַרֶךְ אֱתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ  
אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ :

1:23 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי : פ

1:24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ  
בַּהֵמָה וּרְמֵשׁ וְחַיֵּת-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן :

1:25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ  
וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵיהוּ  
וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :

1:26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ בְּדְמוּתֵנוּ  
וַיִּרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה  
וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-רֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ :

1:27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם

אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם :

1:28 וַיְבַרֶךְ אֱתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ  
וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבַשְׁתֶּהּ וּרְדוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם  
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הַרְמֵשֶׁת עַל-הָאָרֶץ :

1:29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב  
זֶרַע זָרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ  
אֲשֶׁר-בּוֹ פְרִי-עֵץ זֶרַע זָרַע לָכֶם וַיְהִי לְאָכְלָהּ :

1:30 וְלִכְלַח-חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכְלַעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹל  
רוּמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֵרֶק  
עֵשֶׂב לְאָכְלָהּ וַיְהִי-כֵן :

1:31 וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וַהֲגִה-טוֹב  
מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי : פ

2:1 וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם :

2:2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה :

factum est vespere et mane dies quartus 1:20 dixit etiam Deus producant aquae reptile animae viventis et volatile super terram sub firmamento caeli 1:21 creavitque Deus cete grandia et omnem animam viventem atque motabilem quam produxerant aquae in species suas et omne volatile secundum genus suum et vidit Deus quod esset bonum 1:22 benedixitque eis dicens crescite et multiplicamini et replete aquas maris avesque multiplicentur super terram 1:23 et factum est vespere et mane dies quintus 1:24 dixit quoque Deus producat terra animam viventem in genere suo iumenta et reptilia et bestias terrae secundum species suas factumque est ita 1:25 et fecit Deus bestias terrae iuxta species suas et iumenta et omne reptile terrae in genere suo et vidit Deus quod esset bonum 1:26 et ait faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et praesit piscibus maris et volatilibus caeli et bestiis universaeque terrae omnique reptili quod movetur in terra 1:27 et creavit Deus hominem ad imaginem suam ad imaginem Dei creavit illum masculum et feminam creavit eos 1:28 benedixitque illis Deus et ait crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli et universis animantibus quae moventur super terram 1:29 dixitque Deus ecce dedi vobis omnem herbam adferentem semen super terram et universa ligna quae habent in semet ipsis sementem generis sui ut sint vobis in escam 1:30 et cunctis animantibus terrae omnique volucris caeli et universis quae moventur in terra et in quibus est anima vivens ut habeant ad vescendum et factum est ita 1:31 viditque Deus cuncta quae fecit et erant valde bona et factum est vespere et mane dies sextus 2:1 igitur perfecti sunt caeli et terra et omnis ornatus eorum 2:2 conplevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat.

τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνεται ἐπὶ τῆς γῆς 1.18 καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτὸς καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν 1.19 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα τετάρτη 1.20 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἔρπετα ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ σπερώμα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐγένετο οὕτως 1.21 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κτήνη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων ἔρπετων ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ 1.22 καὶ ἠλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς 1.23 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα πέμπτη 1.24 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος τετράποδα καὶ ἔρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ ἐγένετο οὕτως 1.25 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ ἔρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ 1.26 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἔρπετων τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς 1.27 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτὸν ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς 1.28 καὶ ἠλόγησεν αὐτούς ὁ θεὸς λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἔρπετων τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς 1.29 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς καὶ πᾶν ξύλον ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου ὅμοιος εἰς βρώσιν 1.30 καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἔρπετῷ τῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωὴν πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν καὶ ἐγένετο οὕτως 1.31 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα ἕκτη 2.1 καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν 2.2 καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν.

**TESTO ITALIANO**

<sup>1</sup> Benedici il Signore, anima mia!  
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!  
Sei rivestito di maestà e di  
splendore, <sup>2a</sup> avvolto di luce come di  
un manto. **RIT.**

<sup>5</sup> Egli fondò la terra sulle sue basi:  
non potrà mai vacillare. <sup>6</sup> Tu l'hai  
coperta con l'oceano come una  
veste; al di sopra dei monti stavano  
le acque. **RIT.**

<sup>10</sup> Tu mandi nelle valli acque sorgive  
perché scorrano tra i monti, <sup>12</sup> In alto  
abitano gli uccelli del cielo e cantano  
tra le fronde. **RIT.**

<sup>13</sup> Dalle tue dimore tu irrighi i monti,  
e con il frutto delle tue opere si sazia  
la terra. <sup>14</sup> Tu fai crescere l'erba per  
il bestiame e le piante che l'uomo  
coltiva per trarre cibo dalla terra.  
**RIT.**

<sup>24</sup> Quante sono le tue opere,  
Signore! Le hai fatte tutte con  
saggezza; la terra è piena delle tue  
creature. <sup>35b</sup> Benedici il Signore,  
anima mia. **RIT.**

**TESTO ITALIANO**

<sup>1</sup>[In quei giorni,] Dio mise alla prova  
Abramo e gli disse: «Abramo!». Rispose:  
«Eccomi!». <sup>2</sup>Riprese: «Prendi tuo figlio, il  
tuo unigenito che ami, Isacco, va' nel  
territorio di Mòria e offrilo in olocausto su di  
un monte che io ti indicherò».

<sup>3</sup>Abramo si alzò di buon mattino, sellò  
l'asino, prese con sé due servi e il figlio  
Isacco, spaccò la legna per l'olocausto e si  
mise in viaggio verso il luogo che Dio gli  
aveva indicato.

<sup>4</sup>Il terzo giorno Abramo alzò gli occhi e da  
lontano vide quel luogo. <sup>5</sup>Allora Abramo  
disse ai suoi servi: «Fermatevi qui con  
l'asino; io e il ragazzo andremo fin lassù, ci  
prostreremo e poi ritorneremo da voi».

<sup>6</sup>Abramo prese la legna dell'olocausto e la  
caricò sul figlio Isacco, prese in mano il  
fuoco e il coltello, poi proseguirono tutti e  
due insieme. <sup>7</sup>Isacco si rivolse al padre  
Abramo e disse: «Padre mio!». Rispose:  
«Eccomi, figlio mio». Riprese: «Ecco qui il  
fuoco e la legna, ma dov'è l'agnello per

**TESTO EBRAICO**

1 בְּרַכְּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי  
נְדִלְתָּ מְאֹד הוֹד וְהִכָּר לְבִשְׂתָּ:  
2a עֲטֶה אֹזֶר כְּשִׁלְמָה

5 יִסַּד־אָרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בַּל־תִּמְוֹט  
עוֹלָם וְעֵד: 6 תַּהוֹם כָּל־בֹּשֶׂת כְּסִיתוֹ  
עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם:

10 הַמְשַׁלַּח מַעֲיָנִים בְּנַחְלִים בֵּין  
הָרִים יַחֲלִיכֹן: 12 עַל־יְהִים  
עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכֹּן מִבֵּין עֲפָאִים:  
יִתְנוּ־קוֹל:

13 מִשְׁקֵה הָרִים מֵעַלְיוֹתָיו מִפְרֵי  
מַעֲשֵׂיךָ תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ: 14 מִצְמִחַת  
חֲצִירוֹ לִבְהֵמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְרַת הָאֲדָמָה  
לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ:

24 מָה־רַבּוּ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה כָּל־כֶּלֶם  
בְּחַכְמָה עָשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ כִּנְיָנָה:  
35b בְּרַכְּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה

**Dal Salmo 104 (103)****TESTO LATINO 1** (dall'ebraico)

103:1 Benedic anima mea  
Domino Domine Deus meus  
magnificatus es nimis gloria et  
decore indutus es 103:2<sup>a</sup> amictus  
luce quasi vestimento.

103:5 Qui fundasti terram super  
basem suam non commovebitur  
in saeculum et in saeculum 103:6  
abyssus quasi vestimento operuisti  
eam super montes stabunt aquae.

103:10 Qui emittis fontes in  
convallibus ut inter medios  
montes fluant 103:12 super ea  
volucres caeli morabuntur de  
medio nemorum dabunt vocem.

103:13 Qui inrigas montes de  
cenaculis tuis de fructu operum  
tuorum implebitur terra 103:14  
germinans herbam iumentis et  
faenum servituti hominum ut  
educat panem de terra.

103:24 Quam multa sunt opera  
tua Domine omnia in sapientia  
fecisti impleta est terra  
possessione tua 103:35<sup>b</sup> benedic  
anima mea Domino.

**SECONDA LETTURA Gen 22,1-18****TESTO EBRAICO**

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַהֲאֵלֹהִים נֹסָה  
אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי:

2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר־אַהֲבָתָּ  
אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם  
לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ:

3 וַיִּשְׁלַם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֵשׂ אֶת־חַמְרֹו וַיִּלְקַח  
אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנֹו וַיִּבְקַע עֵצִי עָלָה  
וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לֹו הָאֵלֹהִים:

4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא  
אֶת־הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק: 5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו  
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־חַמְמוֹר וְאַנִּי וְהַזֶּעַר נִלְכָּה  
עַד־כָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם:

6 וַיִּלְקַח אַבְרָהָם אֶת־עֵצִי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנֹו  
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמֶּאֱכָלֶת וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם  
יַחְדָּו: 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי  
וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהַתְּעִצִּים וְאַנִּי

**TESTO LATINO**

21:1 Quae postquam gesta sunt  
temporavit Deus Abraham et dixit ad eum  
Abraham ille respondit adsum 21:2 ait ei  
tolle filium tuum unigenitum quem diligis  
Isaac et vade in terram Visionis atque  
offer eum ibi holocaustum super unum  
montium quem monstravero tibi  
21:3 igitur Abraham de nocte  
consurgens stravit asinum suum ducens  
secum duos iuvenes et Isaac filium  
suum cumque concidisset ligna in  
holocaustum abiit ad locum quem  
praeceperat ei Deus 21:4 die autem  
tertio elevatis oculis vidit locum procul  
21:5 dixitque ad pueros suos expectate  
hic cum asino ego et puer illuc usque  
properantes postquam adoraverimus  
revertemur ad vos 21:6 tulit quoque  
ligna holocausti et inposuit super Isaac  
filium suum ipse vero portabat in  
manibus ignem et gladium cumque duo  
pergerent simul 21:7 dixit Isaac patri  
suo pater mi at ille respondit quid vis fili

**TESTO GRECO**

103.1 Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον  
κύριε ὁ θεός μου ἔμεγαλύνθης σφόδρα  
ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν  
ἐνεδύσω 103.2<sup>a</sup> ἀναβαλλόμενος φῶς  
ὡς ἱμάτιον.

103.5 Εθεμελίωσεν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς οὐ κλιθήσεται εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος 103.6 ἄβυσσος  
ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ ἐπὶ  
τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα.

103.10 Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν  
φάραγγιν ἀνά μέσον τῶν ὀρέων  
διελεύσονται ὕδατα 103.12 ἐπ' αὐτὰ  
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ  
κατασκηνώσει ἐκ μέσου τῶν πετρῶν  
δώσουσιν φωνήν.

103.13 Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων  
αὐτοῦ ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου  
χορτασθήσεται ἡ γῆ 103.14  
ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν  
καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων  
τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς.

103.24 Ὡς ἔμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου  
κύριε πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας  
ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου  
103.35<sup>b</sup> εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν  
κύριον.

**TESTO LATINO 2** (dal greco)

103:1 Benedic anima mea Domino  
Domine Deus meus magnificatus  
es vehementer confessionem et  
decorem induisti 103:2<sup>a</sup> amictus  
lumine sicut vestimento.

103:5 Qui fundasti terram super  
stabilitatem suam non inclinabitur in  
saeculum saeculi 103:6 abyssus  
sicut vestimentum amictus eius  
super montes stabunt aquae.

103:10 Qui emittis fontes in  
convallibus inter medium montium  
pertransibunt aquae 103:12 super  
ea volucres caeli habitabunt de  
medio petrarum dabunt vocem.

103:13 Rigans montes de  
superioribus suis de fructu operum  
tuorum satiabitur terra  
103:14 producens faenum iumentis  
et herbam servituti hominum ut  
educas panem de terra.

103:24 Quam magnificata sunt  
opera tua Domine omnia in  
sapientia fecisti impleta est terra  
possessione tua 103:35<sup>b</sup> benedic  
anima mea Domino.

**TESTO GRECO**

22.1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς  
ἐπειράραξεν τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν  
Ἀβραὰμ Ἀβραὰμ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ 22.2 καὶ  
εἶπεν λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν ὃν  
ἠγάπησας τὸν Ἰσαὰκ καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν  
τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς  
ὄλοκάρπωσιν ἐφ' ἐν τῶν ὀρέων ὧν ἄν σοι εἶπω  
22.3 ἀναστάς δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν  
ὄνον αὐτοῦ παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας  
καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς  
ὄλοκάρπωσιν ἀναστάς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ  
τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός 22.4 τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὄφθαλμοῖς  
εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν 22.5 καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ  
τοῖς παισὶν αὐτοῦ καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου  
ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε  
καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς  
22.6 ἔλαβεν δὲ Ἀβραὰμ τὰ ξύλα τῆς  
ὄλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ  
ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν  
μάχαιραν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα 22.7 εἶπεν  
δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἶπας

l'olocausto?». <sup>8</sup> Abramo rispose: «Dio stesso si provvederà l'agnello per l'olocausto, figlio mio!». Proseguirono tutti e due insieme.

<sup>9</sup> Così arrivarono al luogo che Dio gli aveva indicato; qui Abramo costruì l'altare, collocò la legna, legò suo figlio Isacco e lo depose sull'altare, sopra la legna.

<sup>10</sup> Poi Abramo stese la mano e prese il coltello per immolare suo figlio.

<sup>11</sup> Ma l'angelo del Signore lo chiamò dal cielo e gli disse: «Abramo, Abramo!».

Rispose: «Eccomi!».

<sup>12</sup> L'angelo disse: «Non stendere la mano contro il ragazzo e non fargli niente! Ora so che tu temi Dio e non mi hai rifiutato tuo figlio, il tuo unigenito».

<sup>13</sup> Allora Abramo alzò gli occhi e vide un ariete, impigliato con le corna in un cespuglio. Abramo andò a prendere l'ariete e lo offrì in olocausto invece del figlio.

<sup>14</sup> Abramo chiamò quel luogo «Il Signore vede»; perciò oggi si dice: «Sul monte il Signore si fa vedere».

<sup>15</sup> L'angelo del Signore chiamò dal cielo Abramo per la seconda volta <sup>16</sup> e disse:

«Giuro per me stesso, oracolo del Signore: perché tu hai fatto questo e non hai risparmiato tuo figlio, il tuo unigenito, <sup>17</sup> io ti colmerò di benedizioni e renderò molto numerosa la tua discendenza, come le stelle del cielo e come la sabbia che è sul lido del mare; la tua discendenza si impadronirà delle città dei nemici.

<sup>18</sup> Si diranno benedette nella tua discendenza tutte le nazioni della terra, perché tu hai obbedito alla mia voce».

#### TESTO ITALIANO

<sup>5</sup> Il Signore è mia parte di eredità e mio calice: nelle tue mani è la mia vita. <sup>8</sup> Io pongo sempre davanti a me il Signore, sta alla mia destra, non potrò vacillare. **RIT.**

<sup>9</sup> Per questo gioisce il mio cuore ed esulta la mia anima; anche il mio corpo riposa al sicuro, <sup>10</sup> perché non abbandonerai la mia vita negli inferi, né lascerai che il tuo fedele veda la fossa. **RIT.**

<sup>11</sup> Mi indicherai il sentiero della vita, gioia piena alla tua presenza,

הַשָּׁה לְעֹלָה: 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יְרָאֵה-לִּי הַשָּׁה לְעֹלָה בְּנִי וַיִּלְכְּוֵ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

9 וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לֵו הָאֱלֹהִים וַיִּבְנוּ שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים: 10 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדֹו וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֹת לְשַׁחַט אֶת-בְּנֹו:

11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְאָךְ יְהוָה וַיְהוּה מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַגִּבִּי:

12 וַיֹּאמֶר אֶל-הַשְּׁלַח יְדֶךָ אֶל-הַנְּעָר וְאֶל-תַּעֲשׂ לִו מֵאֹמֶת כִּיֹו עֲתָה יָדְעָתִי כִּי-יִרְאֵ אֱלֹהִים אֶתָה וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידֶךָ מִמֶּנִּי:

13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֵ וְהִנֵּה-אֵיל אֶחָד נֹאֲתָו בְּסֶבֶךְ בְּקֶרְנָיו וַיִּלְךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנֹו:

14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֵה אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יִרְאֵה:

15 וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן-הַשָּׁמַיִם:

16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נֹאם-יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידֶךָ:

17 כִּי-בְרַךְ אַבְרָהָם וְהַרְבֵּה אַרְבֵּה אֶת-זַרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת הַיָּם וַיִּרְשׂ זַרְעֶךָ אֶת שְׂעֵר אִיבִיו:

18 וְהִתְבָּרַכְו בְּזַרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ לְעַבְדְּ אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי:

#### Dal Salmo 16 (15)

#### TESTO EBRAICO

5 יְהוָה מְנַת-חֶלְקִי וְכוֹסֵי אֶתָה תּוֹמִיךָ גּוֹדְרִלִּי: 8 שְׁוִיתִי יְהוָה לְיָנְדִי תְמִידָ כִּי מְיֻמִּי בַל-אֶמוֹט:

9 לְכֹן שָׂמַח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי אַף-בְּשָׂרֵי יִשְׁכֹן לְבַטַח:

10 כִּיֹו לֹא-תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשֹׂאֹל לֹא-תַתֵּן חֶסֶדֶךָ לְרֹאֹת שַׁחַת:

11 תּוֹדִיעֵנִי אֶרַח חַיִּים שְׂבַע שָׁמְחוֹת

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

15:5 Dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu possessor sortis meae 15:8 proponebam in conspectu meo semper quia a dextris meis est ne commovear.

15:9 Propterea laetatum est cor meum et exultavit gloria mea et caro mea habitavit confidenter 15:10 non enim derelinques animam meam in inferno nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

Ostendes mihi semitam vitae plenitudinem laetitiarum ante

ecce inquit ignis et ligna ubi est victima holocausti 21:8 dixit Abraham Deus providebit sibi victimam holocausti filii mi pergebant ergo pariter

21:9 veneruntque ad locum quem ostenderat ei Deus in quo aedificavit altare et desuper ligna conposuit cumque conligasset Isaac filium suum posuit eum in altari super struem lignorum 21:10 extenditque manum et arripuit gladium ut immolaret filium 21:11 et ecce angelus Domini de caelo clamavit dicens Abraham Abraham qui respondit adsum tuam tuam dixitque ei non extendas manum tuam super puerum neque facias illi quicquam nunc cognovi quod timeas Dominum et non peperceris filio tuo unigenito propter me 21:13 levavit Abraham oculos viditque post tergum arietem inter vepres herentem cornibus quem adsumens obtulit holocaustum pro filio

21:14 appellavitque nomen loci illius Dominus videt unde usque hodie dicitur in monte Dominus videbit 21:15 vocavit autem angelus Domini Abraham secundo de caelo dicens 21:16 per memet ipsum iuravi dicit Dominus quia fecisti rem hanc et non pepercisti filio tuo unigenito 21:17 benedicam tibi et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli et velut harenam quae est in litore maris possidebit semen tuum portas inimicorum suorum 21:18 et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae quia oboedisti voci meae.

#### TESTO GRECO

15.5 Κύριος ἡ μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί 15.8 προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

15.9 διὰ τοῦτο ἠψόρρανη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλίασατο ἡ γλῶσσά μου ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι 15.10 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

15.11 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ

πάτερ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστὶν τέκνον λέγων ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα ποῦ ἐστὶν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν 22.8 εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὀλοκάρπωσιν τέκνον πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα 22.9 ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραὰμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων 22.10 καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάζει τὸν υἱὸν αὐτοῦ 22.11 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβραὰμ Ἀβραὰμ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ 22.12 καὶ εἶπεν μὴ ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδίον μηδὲ ποιήσης αὐτῷ μηδὲν νῦν γὰρ ἔγνων ὅτι φοβῆ τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τὸ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ 22.13 καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων καὶ ἐπορεύθη Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 22.14 καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κύριος εἶδεν ἵνα εἰπωσὶν σήμερον ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη 22.15 καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβραὰμ δεῦτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 22.16 λέγων κατ' ἐμαυτοῦ ὥμοσα λέγει κύριος οὐ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ 22.17 ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογῆσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεραντίων 22.18 καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

15:5 Dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu es qui restitues hereditatem meam mihi 15:8 providebam Dominum in conspectu meo semper quoniam a dextris est mihi ne commovear. 15:9 Propter hoc laetatum est cor meum et exultavit lingua mea insuper et caro mea requiescet in spe 15:10 quoniam non derelinques animam meam in inferno non dabis sanctum tuum videre corruptionem.

Notas mihi fecisti vias vitae adimplebis me laetitia cum vultu tuo

dolcezza senza fine alla tua destra.  
RIT.

אַתְּ־פָּנִיךָ נִעְמֹת בַּיְמִינֶךָ נֶצַח: vultum tuum decores in dextera tua aeternos.

προσώπου σου τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

delectatio in dextera tua usque in finem.

TERZA LETTURA Es 14,15-15,1

TESTO ITALIANO

[In quei giorni.] <sup>15</sup>Il Signore disse a Mosè: «Perché gridi verso di me? Ordina agli Israeliti di riprendere il cammino. <sup>16</sup>Tu intanto alza il bastone, stendi la mano sul mare e dividilo, perché gli Israeliti entrino nel mare all'asciutto. <sup>17</sup>Ecco, io rendo ostinato il cuore degli Egiziani, così che entrino dietro di loro e io dimostri la mia gloria sul faraone e tutto il suo esercito, sui suoi carri e sui suoi cavalieri. <sup>18</sup>Gli Egiziani sapranno che io sono il Signore, quando dimostrerò la mia gloria contro il faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri». <sup>19</sup>L'angelo di Dio, che precedeva l'accampamento d'Israele, cambiò posto e passò indietro. Anche la colonna di nube si mosse e dal davanti passò dietro. <sup>20</sup>Andò a porsi tra l'accampamento degli Egiziani e quello d'Israele. La nube era tenebrosa per gli uni, mentre per gli altri illuminava la notte; così gli uni non poterono avvicinarsi agli altri durante tutta la notte. <sup>21</sup>Allora Mosè stese la mano sul mare. E il Signore durante tutta la notte risospinse il mare con un forte vento d'oriente, rendendolo asciutto; le acque si divisero. <sup>22</sup>Gli Israeliti entrarono nel mare sull'asciutto, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra. <sup>23</sup>Gli Egiziani li inseguirono, e tutti i cavalli del faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri entrarono dietro di loro in mezzo al mare. <sup>24</sup>Ma alla veglia del mattino il Signore, dalla colonna di fuoco e di nube, gettò uno sguardo sul campo degli Egiziani e lo mise in rotta. <sup>25</sup>Frenò le ruote dei loro carri, così che a stento riuscivano a spingerle. Allora gli Egiziani dissero: «Fuggiamo di fronte a Israele, perché il Signore combatte per loro contro gli Egiziani!». <sup>26</sup>Il Signore disse a Mosè: «Stendi la mano sul mare: le acque si riversino sugli Egiziani, sui loro carri e i loro cavalieri». <sup>27</sup>Mosè stese la mano sul mare e il mare, sul far del mattino, tornò al suo livello consueto, mentre gli Egiziani, fuggendo, gli si dirigevano contro. Il Signore li travolse così in mezzo al mare. <sup>28</sup>Le acque ritornarono e sommersero i carri e i cavalieri di tutto

TESTO EBRAICO

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תַּצְעֵק אֵלַי דְּבַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסְעוּ: 16 וְאַתָּה הֲרִם אֶת־מִטְּיָךָ וְנִטְתָּ אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקְעָתוֹ וַיִּבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֵּשׁה: 17 וְאֲנִי הִנְנִי מַחְזִק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיִּבְאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכְבְּדָהּ בַּפְּרֵעָה וּבְכָל־חִילֹו בְּרַכְבּוֹ וּבַפְּרָשָׁיו: 18 וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַכְּבִדִי בַּפְּרֵעָה בְּרַכְבּוֹ וּבַפְּרָשָׁיו: 19 וַיִּסַּע מִלְּאֲדָה הָאֱלֹהִים תְּהַלֵּךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּלְךָ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם: 20 וַיִּבֹּא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיֹּאדֶר אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה: 21 וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּנְלֶךָ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲזָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשָּׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרֵבָה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם: 22 וַיִּבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֵּשׁה וְהַמַּיִם לְהֵם חֲמָה מִיַּמִּינֵם וּמִשְׂמָאלֵם: 23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיִּבְאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל־סוּס פְּרֵעָה רַכְבּוֹ וּפְרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם: 24 וַיְהִי בַּאֲשֶׁמֶרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֶף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בַּעֲמוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיִּהָם אֶת מַחֲנֵה מִצְרַיִם: 25 וַיִּסַּר אֶת אַפְּן מִרַכְבֹּתָיו וַיִּנְהַגְהוּ בַּכְּבֵדָת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אֲנֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לְהֵם בְּמִצְרַיִם: 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטְתָּ אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיִּשְׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רַכְבּוֹ וְעַל־פְּרָשָׁיו: 27 וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּשָּׁב הַיָּם לִפְנֵי תוֹךְ הַיָּם וַיִּבְקֶר לְאִיתָנוּ וּמִצְרַיִם נָסִים לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם: 28 וַיִּשְׁבוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת־הַרְכָּב וְאֶת־הַפְּרָשִׁים לְכָל־חֵיל פְּרֵעָה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם

TESTO LATINO

14:15 Dixitque Dominus ad Mozen quid clamas ad me loquere filiis Israhel ut proficiscantur 14:16 tu autem eleva virgam tuam et extende manum super mare et divide illud ut gradientur filii Israhel in medio mari per siccum 14:17 ego autem indurabo cor Aegyptiorum ut persequantur vos et glorificabor in Pharaone et in omni exercitu eius in curribus et in equitibus illius 14:18 et scient Aegyptii quia ego sum Dominus cum glorificatus fuero in Pharaone et in curribus atque in equitibus eius 14:19 tollensque se angelus Dei qui praecedebat castra Israhel abiit post eos et cum eo pariter columna nubis priora dimittens post tergum 14:20 stetit inter castra Aegyptiorum et castra Israhel et erat nubes tenebrosa et inluminans noctem ut ad se invicem toto noctis tempore accedere non valerent 14:21 cumque extendisset Moses manum super mare abstulit illud Dominus flante vento vehementi et urente tota nocte et vertit in siccum divisaque est aqua 14:22 et ingressi sunt filii Israhel per medium maris sicci erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et leva 14:23 persequentisque Aegyptii ingressi sunt post eos omnis equitatus Pharaonis currus eius et equites per medium maris 14:24 iamque advenerat vigilia matutina et ecce respiciens Dominus super castra Aegyptiorum per columnam ignis et nubis interfecit exercitum eorum 14:25 et subvertit rotas curruum ferebanturque in profundum dixerunt ergo Aegyptii fugiamus Israhelem Dominus enim pugnat pro eis contra nos 14:26 et ait Dominus ad Mozen extende manum tuam super mare ut revertantur aquae ad Aegyptios super currus et equites eorum 14:27 cumque extendisset Moses manum contra mare reversum est primo diluculo ad priorem locum fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquae et involvit eos Dominus in mediis fluctibus 14:28 reversaeque sunt aquae et

TESTO GRECO

14.15 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσὴν τί βοᾷς πρὸς με λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀναζευξάτωσαν 14.16 καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ράβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥήξον αὐτήν καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν 14.17 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ 14.18 καὶ γνῶσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐνδοξαζόμενον μου ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ 14.19 ἐξήρην δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν ἐξήρην δὲ καὶ ὁ στύλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν 14.20 καὶ εἰσῆλθεν ἀνά μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνά μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ καὶ ἔστη καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος καὶ διήλθεν ἡ νύξ καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλους ὄλην τὴν νύκτα 14.21 ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὄλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ 14.22 καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων 14.23 κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν πάσα ἡ ἵππος Φαραῶ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης 14.24 ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἐωθινή καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρός καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων 14.25 καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἦγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους 14.26 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσὴν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους ἐπὶ τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας 14.27 ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης 14.28 καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ



l'esercito del faraone, che erano entrati nel mare dietro a Israele: non ne scampò neppure uno. <sup>29</sup>Invece gli Israeliti avevano camminato sull'asciutto in mezzo al mare, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra. <sup>30</sup>In quel giorno il Signore salvò Israele dalla mano degli Egiziani, e Israele vide gli Egiziani morti sulla riva del mare; <sup>31</sup>Israele vide la mano potente con la quale il Signore aveva agito contro l'Egitto, e il popolo temette il Signore e credette in lui e in Mosè suo servo. <sup>1a</sup>Allora Mosè e gli Israeliti cantarono questo canto al Signore e dissero:

#### TESTO ITALIANO

<sup>1b</sup> «Voglio cantare al Signore, perché ha mirabilmente trionfato: cavallo e cavaliere ha gettato nel mare. <sup>2</sup>Mia forza e mio canto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. È il mio Dio: lo voglio lodare, il Dio di mio padre: lo voglio esaltare! **RIT.** <sup>3</sup>Il Signore è un guerriero, Signore è il suo nome. <sup>4</sup>I carri del faraone e il suo esercito li ha scagliati nel mare; i suoi combattenti scelti furono sommersi nel Mar Rosso. **RIT.** <sup>5</sup>Gli abissi li ricoprirono, sprofondarono come pietra. <sup>6</sup>La tua destra, Signore, è gloriosa per la potenza, la tua destra, Signore, annienta il nemico. **RIT.** <sup>7</sup>Tu lo fai entrare e lo pianti sul monte della tua eredità, luogo che per tua dimora, Signore, hai preparato, santuario che le tue mani, Signore, hanno fondato. <sup>8</sup>Il Signore regni in eterno e per sempre!». **RIT.**

#### TESTO ITALIANO

<sup>5</sup>Tuo sposo è il tuo creatore, Signore degli eserciti è il suo nome; tuo redentore è il Santo d'Israele, è chiamato Dio di tutta la terra. <sup>6</sup>Come una donna abbandonata e con l'animo afflitto, ti ha richiamata il Signore. Viene forse ripudiata la donna sposata in gioventù? – dice il tuo Dio. <sup>7</sup>Per un breve istante ti ho abbandonata, ma ti raccoglierò con immenso amore. <sup>8</sup>In un impeto di collera ti ho nascosto per un poco il mio volto; ma con affetto perenne ho avuto pietà di te, dice il tuo redentore, il Signore. <sup>9</sup>Ora è per me come ai giorni di Noè, quando giurai che non avrei più

לֹא־נִשְׂאָר בָּהֶם עַד־אַחַד :

29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבֵּשׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַיָּם לֹהֵם חֲמָה מִיַּמִּינֵם וּמִשְׂמָאלָם :

30 וַיִּוָּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁבַּת הַיָּם :

31 וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־תַּיִד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירָא הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּיַהֲוָה וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוֹ : פ

15:1a אִזּו יִשְׂרָאֵל מִשְׁשָׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לְאַמֵּר :

#### CANTICO RESPONSORIALE Es 15

##### TESTO EBRAICO

1b אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־נָאָה נָאָה כּוֹס וְרִכְבוֹ רָמָה בַּיָּם :

2 עֲזִי וְזַמְרַת יְהוָה וַיְהִי־לִי לְיִשׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְוָהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְמָנָהוּ :

3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ :

4 מִרְכַּבַת פֶּרְעָה וַחֲיִלוֹ יָרָה בָּהֶם וּמִבְּחַר שְׁלֹשִׁי טָבְעוּ בַיָּם־סוּף :

5 תְּהַלֵּםת וּכְסִימוֹ יִרְדּוּ בַמִּצְוֹלֹת כְּמוֹ־אַבֵּן :

6 יְמִינֶךָ יְהוָה נֶאֱדָרִי בְּכַח יְמִינֶךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב :

17 תִּבְאָמוֹ וְתִטְעַמּוּ בְּתַר נַחֲלֹתֶיךָ מִכּוֹן לְשַׁבְּתֶיךָ פְּעֻלֹת יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדָנִי כּוֹנְנֵי יְדִידֶךָ :

18 יְהוָה וּמִלֶּךְ לְעַלְמֵם וְעַד :

#### QUARTA LETTURA Is 54,5-14

##### TESTO EBRAICO

5 כִּי בַעֲלִיךָ עָשִׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְנֶאֱלָךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא :

6 כִּי־כֹאשָׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רֹחַם קָרְאָךָ יְהוָה וְאַשְׁתַּי נְעוּרִים כִּי תִמְאָס אָמַר אֱלֹהֶיךָ :

7 בְּרִנֶּנֶה קִטָּן עֲזוּבֹתֶיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֶקְבָּצֶךָ :

8 בְּשִׁצְרָף קָצַף הַסִּתְרַתִּי פָנַי רִנַּע מִמֶּךָ וּבְחִסָּד עוֹלָם רַחֲמֹתֶיךָ אָמַר נֶאֱלָךְ יְהוָה : ס

9 כִּי־יָמִי נָחַ וְנָתַת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּנִי מֵעַבְרַת מִי־נָחַ

operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis qui sequentes ingressi fuerant mare ne unus quidem superfuit ex eis 14:29 filii autem Israhel perrexerunt per medium sicci maris et aquae eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris 14:30 liberavitque Dominus in die illo Israhel de manu Aegyptiorum 14:31 et viderunt Aegyptios mortuos super litus maris et manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos timuitque populus Dominum et crediderunt Domino et Mosi servo eius 15:1<sup>a</sup> tunc cecinit Moses et filii Israhel carmen hoc Domino et dixerunt:

##### TESTO LATINO

15:1<sup>b</sup> Cantemus Domino gloriose enim magnificatus est equum et ascensorem deiecit in mare 15:2 fortitudo mea et laus mea Dominus et factus est mihi in salutem iste Deus meus et glorificabo eum Deus patris mei et exaltabo eum.

15:3 Dominus quasi vir pugnator Omnipotens nomen eius 15:4 currus Pharaonis et exercitum eius proiecit in mare electi principes eius submersi sunt in mari Rubro.

15:5 Abyssi operuerunt eos descenderunt in profundum quasi lapis 15:6 dextera tua Domine magnifice in fortitudine dextera tua Domine percussit inimicum.

15:17 Introduces eos et plantabis in monte hereditatis tuae firmissimo habitaculo tuo quod operatus es Domine sanctuarium Domine quod firmaverunt manus tuae 15:18 Dominus regnabit in aeternum et ultra.

##### TESTO LATINO

54:5 Quia dominabitur tui qui fecit te Dominus exercituum nomen eius et redemptor tuus Sanctus Israhel Deus omnis terrae vocabitur 54:6 quia ut mulierem derelictam et maerentem spiritu vocavit te Dominus et uxorem ab adulescentia abiectam dixit Deus tuus 54:7 ad punctum in modico dereliqui te et in miserationibus magnis congregabo te et in momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te et in misericordia sempiterna misertus sum tui dixit redemptor tuus Dominus 54:9 sicut in diebus Noe istud mihi est cui iuravi ne inducerem aquas Noe

πάσαν τὴν δύναμιν Φαραῶ τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς 14.29 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορευθήσαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ ἐὼνύμων 14.30 καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης 14.31 εἶδεν δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῆ τῷ θεράποντι αὐτοῦ 15.1<sup>a</sup> τότε ἦσεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες

##### TESTO GRECO

15.1<sup>b</sup> Ἀσῶμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν 15.2 βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεός καὶ δοξάσω αὐτόν θεὸς τοῦ πατρὸς μου καὶ ὑψώσω αὐτόν.

15.3 Κύριος συντριβὼν πολέμους κύριος ὄνομα αὐτῷ 15.4 ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριπεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἔρυθρᾷ θαλάσῃ.

15.5 Πόντω ἐκάλυψεν αὐτούς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος 15.6 ἡ δεξιὰ σου κύριε δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ ἡ δεξιὰ σου χεῖρ κύριε ἔθραυσεν ἐχθρούς.

15.17 Εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου ὃ κατειργάσω κύριε ἀγίασμα κύριε ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου 15.18 κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι.

##### TESTO GRECO

54.5 Οτι κύριος ὁ ποιῶν σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ἰσραὴλ πάση τῇ γῆ κληθήσεται 54.6 οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην εἶπεν ὁ θεός σου 54.7 χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε 54.8 ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐν ἐλλείῃ αἰωνίῳ ἐλεήσω σε εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος 54.9 ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νοε τοῦτό μοι ἐστὶν καθότι ὥμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῆ μὴ θυμωθήσῃσθαι

riversato le acque di Noè sulla terra; così ora giuro di non più adirarmi con te e di non più minacciarti. <sup>10</sup>Anche se i monti si spostassero e i colli vacillassero, non si allontanerebbe da te il mio affetto, né vacillerebbe la mia alleanza di pace, dice il Signore che ti usa misericordia. <sup>11</sup>Afflitta, percossa dal turbine, consolata, ecco io pongo sullo stibio le tue pietre e sugli zaffiri pongo le tue fondamenta. <sup>12</sup>Farò di rubini la tua merlatura, le tue porte saranno di berilli, tutta la tua cinta sarà di pietre preziose. <sup>13</sup>Tutti i tuoi figli saranno discepoli del Signore, grande sarà la prosperità dei tuoi figli; <sup>14</sup>sarai fondata sulla giustizia. Tieniti lontana dall'oppressione, perché non dovrai temere, dallo spavento, perché non ti si accosterà.

עוד על־הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקִּצְף עֲלֶיךָ  
וּמִנְעַר־בָּדָד :  
10 כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמְוַטְטֶנָּה וְחִסְדֶּיךָ  
מֵאֲתָדָּךְ לֹא־יָמוּשׁוּ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אָמֵן  
מִרְחֻמֶיךָ יְהוָה :  
11 עֲנִיָּה סִעְרָה לֹא נִחַמָה הַגָּה אֲנֹכִי מִרְבִּיץ  
בַּפּוֹךְ אֲבָנֶיךָ וּיְסֻדֶיךָ בַּסַּפִּירִים :  
12 וְשִׁמְתִי כְדָכָד שִׁמְשֵׁתֶיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי  
אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֶיךָ לְאַבְנֵי־חַפְצִים :  
13 וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ :  
14 בְּצַדִּיקָה תִפְגְּנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂךָ כִּי־לֹא תִירָאִי  
וּלְמִחַתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ :

ultra super terram sic iuravi ut non irascar tibi et non increpem te 54:10 montes enim commovebuntur et colles contremescent misericordia autem mea non recedet et foedus pacis meae non movebitur dixit miserator tuus Dominus 54:11 paupercula consolatio ecce ego sternam per ordinem lapides tuos et fundabo te in sapphyris 54:12 et ponam iaspidem propugnacula tua et portas tuas in lapides sculptos et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles 54:13 universos filios tuos doctos a Domino et multitudinem pacis filii tuis 54:14 et in iustitia fundaberis recede procul a calumnia quia non timebis et a pavore quia non adpropinquabit tibi.

ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου 54.10 τὰ ὄρη μεταστήσονται οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινήθονται οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοὶ ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστή εἶπεν γὰρ κύριος ἰλεώς σοὶ 54.11 ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος οὐ παρεκλήθης ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμελίωσίν σου σάπφειρον 54.12 καὶ θήσω τὰς ἐπάλλξεις σου ἰασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοῦς 54.13 καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου 54.14 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ καὶ τρόμος οὐκ ἔγγιει σοι.

**Dal Salmo 30 (29)**

**TESTO ITALIANO**  
<sup>2</sup> Ti esalterò, Signore, perché mi hai risollevato, non hai permesso ai miei nemici di gioire su di me. <sup>4</sup> Signore, hai fatto risalire la mia vita dagli inferi, mi hai fatto rivivere perché non scendessi nella fossa. **RIT.**  
<sup>5</sup> Cantate inni al Signore, o suoi fedeli, della sua santità celebrate il ricordo, <sup>6</sup> perché la sua collera dura un istante, la sua bontà per tutta la vita. Alla sera ospite è il pianto e al mattino la gioia. **RIT.**  
<sup>11</sup> Ascolta, Signore, abbi pietà di me, Signore, vieni in mio aiuto!». <sup>12a</sup> Hai mutato il mio lamento in danza, <sup>13b</sup> Signore, mio Dio, ti renderò grazie per sempre. **RIT.**

**TESTO EBRAICO**  
2 אֲרוֹמַמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי  
וְלֹא־שִׁמַּחְתָּ אֵיבֵי לִי :  
4 יְהוָה הֵעֲלִית מִן־שְׂאוֹל נַפְשִׁי  
חַיִּיתִנִּי מִיֹּדְרֵי־[מ]||גֵּרְדֵי־בֹרַר  
5 זָמְרוּ לַיהוָה חַסִּידָיו וְהוֹדֹו  
לְזִכָּר קִדְשׁוֹ :  
6 כִּי רָגַעוּ בְּאָפוֹ חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ  
בְּעָרֵב יָלוּן כִּכִּי וְלִבְקָר רָגַה :  
11 שְׁמַע־יְהוָה וְחַנּוּנֵי יְהוָה  
הִנְהִיעֲזֹר לִי :  
12a הִפְכַּת מִסָּפְדִי לְמַחֹל לִי  
13b יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדַרְךָ :

**TESTO LATINO 1** (dall'ebraico)  
29:2 Exaltabo te Domine quoniam salvasti me et non delectasti inimicos meos super me 29:4 Domine eduxisti de inferno animam meam vivificasti me ne descenderem in lacum.  
29:5 Cantate Domino sancti eius et confitemini memoriae sanctitatis eius 29:6 quoniam ad momentum est ira eius et vita in repropitiatione eius ad vesperum commorabitur fletus et in matutino laus.  
29:11 Audi Domine et miserere mei Domine esto adiutor  
29:12<sup>a</sup> convertisti planctum meum in chorum 29:13<sup>b</sup> Domine Deus meus in sempiternum confitebor tibi.

**TESTO GRECO**  
29.2 Ὑψώσω σε κύριε ὅτι ὑπέλαβές με καὶ οὐκ ἠΰφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ 29.4 κύριε ἀνήγαγες ἐξ ᾧ̄δου τὴν ψυχὴν μου ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαίνόντων εἰς λάκκον.  
29.5 ψάλατε τῷ κυρίῳ οἱ ὄσιοι αὐτοῦ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ 29.6 ὅτι ὄργη ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ καὶ ζῶη ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ τὸ ἔσπερας ἀύλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.  
29.11 ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με κύριος ἐγενήθη βοηθός μου 29.12<sup>a</sup> ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν ἐμοί 29.13<sup>b</sup> κύριε ὁ θεός μου εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

**TESTO LATINO 2** (dal greco)  
29:2 Exaltabo te Domine quoniam suscepisti me nec delectasti inimicos meos super me 29:4 Domine eduxisti ab inferno animam meam salvasti me a descendentibus in lacum.  
29:5 Psallite Domino sancti eius et confitemini memoriae sanctitatis eius 29:6 quoniam ira in indignatione eius et vita in voluntate eius ad vesperum demorabitur fletus et ad matutinum laetitia.  
29:11 Audivit Dominus et misertus est mei Dominus factus est adiutor meus 29:12<sup>a</sup> convertisti planctum meum in gaudium 29:13<sup>b</sup> Domine Deus meus in aeternum confitebor tibi.

**QUINTA LETTURA Is 55,1-11**

**TESTO ITALIANO**  
[Così dice il Signore:] <sup>1</sup>O voi tutti assetati, venite all'acqua, voi che non avete denaro, venite, comprate e mangiate; venite, comprate senza denaro, senza pagare, vino e latte. <sup>2</sup>Perché spendete denaro per ciò che non è pane, il vostro guadagno per ciò che non sazia? Su, ascoltatevi e mangerete cose buone e gusterete cibi succulenti. <sup>3</sup>Porgete l'orecchio e venite a me, ascoltate e vivrete. Io stabilirò per voi un'alleanza eterna, i favori assicurati a Davide. <sup>4</sup>Ecco, l'ho costituito testimone fra i popoli, principe e sovrano sulle nazioni. <sup>5</sup>Ecco, tu chiamerai gente che non conoscevi; accorreranno a te

**TESTO EBRAICO**  
1 הוּי כָל־צֹמְאִ לִכְּו לָמִים וְאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף  
לִכְו שִׁבְרוּ וְאֲכָלוּ וְלִכְו שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶּסֶף וּבְלוֹא  
מַחִיר גִּין וְחֶלֶב :  
2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וַיִּנְיַעְכֶּם בְּלוֹא  
לְשִׁבְעָה שְׁמֵנו שְׁמוֹעַ אֵלַי וְאֲכָלוּ־טוֹב וְתַתְּעַנּוּ  
בְּדִשָׁן נַפְשְׁכֶם :  
3 הִטְוֵי אָזְנוֹכֶם וּלְכּוּ אֵלַי שְׁמַעוּ וְתַחֲי נַפְשְׁכֶם  
וְאֶכְרַתְהָ לְכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסִדֵי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים :  
4 תָּן עֵד לְאוֹמִים נִתְּנִי נְגִיד וּמַצְנֵה לְאֹמִים :  
5 תָּן גּוֹי לֹא־תָדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יָדָעוּךָ אֵלֶיךָ

**TESTO LATINO**  
55:1 O omnes sitientes venite ad aquas et qui non habetis argentum properate emite et comedite venite emite absque argento et absque ulla commutatione vinum et lac 55:2 quare adpenditis argentum non in panibus et laborem vestrum non in saturitate audite audientes me et comedite bonum et delectabitur in crassitudine anima vestra 55:3 inclinate aurem vestram et venite ad me audite et vivet anima vestra et feriam vobis pactum sempiternum misericordias David fideles 55:4 ecce testem populis dedi eum duce ac praeceptorem gentibus 55:5 ecce gentem quam nesciebas vocabis et gentes

**TESTO GRECO**  
55.1 Οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ πίετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ 55.2 ἵνα τί τιμάσθε ἀργυρίου καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονὴν ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν 55.3 προσέχετε τοῖς ὀπίοις ὑμῶν καὶ ἐπακουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου ἐπακούσατέ μου καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά 55.4 ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν 55.5 ἔθνη ἃ οὐκ ἤδεισάν σε ἐπικαλέσονταί σε καὶ λαοὶ οἱ οὐκ

nazioni che non ti conoscevano a causa del Signore, tuo Dio, del Santo d'Israele, che ti onora. <sup>6</sup>Cercate il Signore, mentre si fa trovare, invocatelo, mentre è vicino. <sup>7</sup>L'empio abbandoni la sua via e l'uomo iniquo i suoi pensieri; ritorni al Signore che avrà misericordia di lui e al nostro Dio che largamente perdona. <sup>8</sup>Perché i miei pensieri non sono i vostri pensieri, le vostre vie non sono le mie vie. Oracolo del Signore. <sup>9</sup>Quanto il cielo sovrasta la terra, tanto le mie vie sovrastano le vostre vie, i miei pensieri sovrastano i vostri pensieri. <sup>10</sup>Come infatti la pioggia e la neve scendono dal cielo e non vi ritornano senza avere irrigato la terra, senza averla fecondata e fatta germogliare, perché dia il seme a chi semina e il pane a chi mangia, <sup>11</sup>così sarà della mia parola uscita dalla mia bocca: non ritornerà a me senza effetto, senza aver operato ciò che desidero e senza aver compiuto ciò per cui l'ho mandata.

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup>Ecco, Dio è la mia salvezza; io avrò fiducia, non avrò timore, perché mia forza e mio canto è il Signore; egli è stato la mia salvezza». **RIT.**

<sup>3</sup>Attingerete acqua con gioia alle sorgenti della salvezza. <sup>4</sup>«Rendete grazie al Signore e invocate il suo nome, proclamate fra i popoli le sue opere, fate ricordare che il suo nome è sublime. **RIT.**

<sup>5</sup>Cantate inni al Signore, perché ha fatto cose eccelse, le conosca tutta la terra.

<sup>6</sup>Canta ed esulta, tu che abiti in Sion, perché grande in mezzo a te è il Santo d'Israele». **RIT.**

#### TESTO ITALIANO

<sup>9</sup>Ascolta, Israele, i comandamenti della vita, porgi l'orecchio per conoscere la prudenza. <sup>10</sup>Perché, Israele? Perché ti trovi in terra nemica e sei diventato vecchio in terra straniera? <sup>11</sup>Perché ti sei contaminato con i morti e sei nel numero di quelli che scendono negli inferi? <sup>12</sup>Tu hai abbandonato la fonte della sapienza! <sup>13</sup>Se tu avessi camminato nella via di Dio, avresti abitato per sempre nella pace. <sup>14</sup>Impara dov'è la prudenza, dov'è la forza, dov'è l'intelligenza, per comprendere anche dov'è la longevità e la vita, dov'è la luce degli occhi e la pace. <sup>15</sup>Ma chi ha scoperto la sua dimora, chi è penetrato nei suoi tesori? <sup>32</sup>Ma colui che sa tutto, la conosce e l'ha scrutata con la sua intelligenza, colui che ha formato la terra per sempre e l'ha riempita di quadrupedi, <sup>33</sup>colui che manda la luce ed essa corre, l'ha chiamata,

יְרֻצוּ לְמַעַן יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרֹדָה: ס

6 דְרָשׁוּ יְהוָה בְּהַמְצֵאוֹ קְרָאָהוּ בְהִיטְתוֹ קְרוֹב: 7 יַעֲזֹב רָשָׁע דְרָכָו וְאִישׁ אָוֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וַיָּשָׁב אֶל־יְהוָה וִירְחַמְהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹת: 8 כִּי לֹא מִחֲשַׁבוֹתַי מִחֲשַׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְרָכַי יְהוָה:

9 כִּי־נִבְהָו שָׁמַיִם מֵאֲרֶץ כֵּן נִבְהָו דְרָכַי מִדְרָכֵיכֶם וּמִחֲשַׁבְתֵי מִמִּחֲשַׁבְתֵיכֶם: 10 כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַח לֹא יֵשׁוּב כִּי אִם־תִּרְוַח אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִיךָ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֶרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל: 11 כֵּן יְהִיֶה דְבָרֵי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם כִּי אִם־עֲשֵׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִית אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיו:

#### CANTICO RESPONSORIALE Is 12,2-6

##### TESTO EBRAICO

2 הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי אֲבָטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי־עֵינַי וְזִמְרַת יְהוָה יְהוָה יְהִי־לִי לִישׁוּעָה:

3 וּשְׂאֲבָחָם־מִיָּם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעֲיָנֵי הַיְשׁוּעָה:

4 הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאֵוּ בְשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתָיו הוֹדִיעוּ כִּי נִשְׁגָּב שָׁמּוֹ:

5 וְזַמְרוּ יְהוָה כִּי גָאוֹת עָשָׂה מִיַּדְעַת [מוֹדַעַת] זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ:

6 צַהֲלִי וְרַנֵּי יוֹשְׁבֵי צִיּוֹן כִּי־נִדּוּל בְּקַרְבָּךְ קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: פ

#### SESTA LETTURA Bar 3,9-15.32-4,4

##### TESTO GRECO

3.9 Ακουε Ισραηλ εντολας ζωης ενωτίσασθε γινῶναι φρόνησιν 3.10 τί ἐστὶν Ισραηλ τί ὅτι ἐν γῆ τῶν ἐχθρῶν εἰ ἐπαλαιώθης ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ 3.11 συνεμιάνθης τοῖς νεκροῖς προσελογίσθης μετὰ τῶν εἰς ἄδου 3.12 ἐγκατέλιπες τὴν πηγὴν τῆς σοφίας 3.13 τῇ ὁδῷ τοῦ θεοῦ εἰ ἐπορεύθης κατῶκεις ἂν ἐν εἰρήνῃ τὸν αἰῶνα 3.14 μάθε ποῦ ἐστὶν φρόνησις ποῦ ἐστὶν ἰσχὺς ποῦ ἐστὶν σύνεσις τοῦ γινῶναι ἅμα ποῦ ἐστὶν μακροβίωσις καὶ ζωὴ ποῦ ἐστὶν φῶς ὀφθαλμῶν καὶ εἰρήνη 3.15 τίς εὗρεν τὸν τόπον αὐτῆς καὶ τίς εἰσήλαθεν εἰς τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς 3.32 ἀλλὰ ὁ εἰδὼς τὰ πάντα γινώσκει αὐτὴν ἐξεῦρεν αὐτὴν τῇ συνέσει αὐτοῦ ὁ κατασκευάσας τὴν γῆν εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ἐνέπλησεν αὐτὴν κτηνῶν τετραπόδων 3.33 ὁ ἀποστέλλων τὸ φῶς καὶ πορεύεται ἐκάλεσεν αὐτὸ καὶ ὑπήκουσεν αὐτῷ τρόμω

quae non cognoverunt te ad te current propter Dominum Deum tuum et Sanctum Israhel quia glorificavit te 55:6 quaerite Dominum dum inveniri potest invocate eum dum prope est 55:7 derelinquat impius viam suam et vir iniquus cogitationes suas et revertatur ad Dominum et miserebitur eius et ad Deum nostrum quoniam multus est ad ignoscendum 55:8 non enim cogitationes meae cogitationes vestrae neque viae vestrae viae meae dicit Dominus 55:9 quia sicut exaltantur caeli a terra sic exaltatae sunt viae meae a viis vestris et cogitationes meae a cogitationibus vestris 55:10 et quomodo descendit imber et nix de caelo et illuc ultra non revertitur sed inebriat terram et infundit eam et germinare eam facit et dat semen serenti et panem comedenti 55:11 sic erit verbum meum quod egredietur de ore meo non revertetur ad me vacuum sed faciet quaecumque volui et prosperabitur in his ad quae misi illud.

##### TESTO LATINO

12:2 Ecce Deus salvator meus fiducialiter agam et non timebo quia fortitudo mea et laus mea Dominus Deus et factus est mihi in salutem.

12:3 Haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris 12:4 et dicetis in illa die confitemini Domino et invocate nomen eius notas facite in populis adinventiones eius mementote quoniam excelsus est nomen eius.

12:5 Cantate Domino quoniam magnifice fecit adnuntiate hoc in universa terra

12:6 exulta et lauda habitatio Sion quia magnus in medio tui Sanctus Israhel.

ἐπίστανται σε ἐπὶ σὲ καταφεύξονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ισραηλ ὅτι ἐδόξασέν σε 55.6 ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὕρισκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίξη ὑμῖν 55.7 ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἄνῆρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον καὶ ἐλεηθήσεται ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν 55.8 οὐ γὰρ εἰσὶν αἱ βουλαὶ μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοὶ μου λέγει κύριος 55.9 ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου 55.10 ὡς γὰρ ἐὰν καταβῆ ὕετός ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν καὶ ἐκτέκη καὶ ἐκβλαστήσῃ καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπεύροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν 55.11 οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐδοῶσω τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

##### TESTO GRECO

12.2 Ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος πεποισθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἰνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

12.3 Καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου 12.4 ὑμνεῖτε κύριον βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ μιμηθήκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

12.5 Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῆ

12.6 ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

##### TESTO LATINO

3:9 Audi Israhel mandata vitae auribus percipite ut scias prudentiam 3:10 quid est Israhel quid est quod in terra es inimicorum 3:11 inveterasti in terra aliena coinquinatus es cum mortuis deputatus es cum descendentibus in infernum 3:12 dereliquisti fontem sapientiae 3:13 si in via Dei ambulasses habitasses in pace sempiterna 3:14 discite ubi sit prudentia ubi sit virtus ubi sit intellectus ut scias simul ubi sit longiturnitas vitae et victus ubi sit lumen oculorum et pax 3:15 quis invenit locum eius et quis intravit in thesauros eius 3:32 non est qui possit scire viam eius neque qui exquirat semitas eius 3:33 sed qui scit universa novit eam et invenit eam prudentia sua qui praeparavit terram in aeterno tempore et replevit eam pecudibus et quadrupedibus 3:34 qui emittit



ed essa gli ha obbedito con tremore. <sup>34</sup>Le stelle hanno brillato nei loro posti di guardia e hanno gioito; <sup>35</sup>egli le ha chiamate ed hanno risposto: «Eccoci!», e hanno brillato di gioia per colui che le ha create. <sup>36</sup>Egli è il nostro Dio, e nessun altro può essere confrontato con lui. <sup>37</sup>Egli ha scoperto ogni via della sapienza e l'ha data a Giacobbe, suo servo, a Israele, suo amato. <sup>38</sup>Per questo è apparsa sulla terra e ha vissuto fra gli uomini. <sup>4,1</sup>Essa è il libro dei decreti di Dio e la legge che sussiste in eterno; tutti coloro che si attengono ad essa avranno la vita, quanti l'abbandonano moriranno. <sup>2</sup>Ritorna, Giacobbe, e accoglila, cammina allo splendore della sua luce. <sup>3</sup>Non dare a un altro la tua gloria né i tuoi privilegi a una nazione straniera. <sup>4</sup>Beati siamo noi, o Israele, perché ciò che piace a Dio è da noi conosciuto.

3.34 οἱ δὲ ἀστέρες ἔλαμψαν ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν καὶ εὐφράνθησαν 3.35 ἐκάλεσεν αὐτοὺς καὶ εἶπον πάρεσμεν ἔλαμψαν μετ' εὐφροσύνης τῷ ποιήσαντι αὐτούς 3.36 οὗτος ὁ θεὸς ἡμῶν οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν 3.37 ἐξεῦρεν πάσαν ὁδὸν ἐπιστήμης καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακωβ τῷ παιδί αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἡγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ 3.38 μετὰ τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη καὶ ἐν τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη 4.1 αὕτη ἡ βίβλος τῶν προσταγμάτων τοῦ θεοῦ καὶ ὁ νόμος ὁ ὑπάρχων εἰς τὸν αἰῶνα πάντες οἱ κρατοῦντες αὐτῆς εἰς ζωὴν οἱ δὲ καταλείποντες αὐτὴν ἀποθάνουσι 4.2 ἐπιστρέφου Ἰακωβ καὶ ἐπιλαβοῦ αὐτῆς διόδυσσον πρὸς τὴν λάμπριν κατέναντι τοῦ φωτὸς αὐτῆς 4.3 μὴ δῶς ἑτέρῳ τὴν δόξαν σου καὶ τὰ συμφέροντά σοι ἔθνη ἄλλοτριῶ 4.4 μακάριοί ἐσμεν Ἰσραὴλ ὅτι τὰ ἄρεσά τῷ θεῷ ἡμῖν γνωστά ἐστίν.

lumen et vadit et vocavit illud et obaudit illi in tremore 3:35 stellae autem lumen dederunt in custodiis suis et laetatae sunt 3:36 vocatae sunt et dixerunt adsumus et luxerunt ei cum iucunditate qui fecit illas 3:37 hic Deus noster non aestimabitur alius adversus eum 3:38 hic adinvenit omnem viam disciplinae et tradidit illam Iacob puero suo et Israhel dilecto suo 3:39 post haec in terris visus est et cum hominibus conversatus est 4:1 hic liber mandatorum Dei et lex quae est in aeternum omnes qui tenent eam ad vitam qui autem dereliquerint eam in mortem 4:2 convertere Iacob et adprehende eam ambula per viam ad splendorem eius contra lumen eius 4:3 ne tradas altero gloriam tuam et dignitatem tuam genti alienae 4:4 beati sumus Israhel quoniam quae Deo placent nobis manifesta sunt.

### Dal Salmo 19 (18)

#### TESTO ITALIANO

<sup>8</sup> La legge del Signore è perfetta, rinfranca l'anima; la testimonianza del Signore è stabile, rende saggio il semplice. **RIT.**

<sup>9</sup> I precetti del Signore sono retti, fanno gioire il cuore; il comando del Signore è limpido, illumina gli occhi. **RIT.**

<sup>10</sup> Il timore del Signore è puro, rimane per sempre; i giudizi del Signore sono fedeli, sono tutti giusti. **RIT.**

<sup>11</sup> Più preziosi dell'oro, di molto oro fino, più dolci del miele e di un favo stillante. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ  
עֲדוּת יְהוָה נְאֻמָּנָה מַחְכִּימַת פְּתִי:

9 פְּקֻדֵי יְהוָה יִשְׂרָיִם מְשֻׁחֵי-לֵב  
מִצְוַת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:

10 יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עֹמְדָה  
לְעַד מְשַׁפְּטֵי-יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ  
יִחְדָּו:

11 הַנְּחֻמָּדִים מִזָּהָב וּמִפְּזָב  
וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צֹפִים:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

18:8 Lex Domini immaculata convertens animam testimonium Domini fidele sapientiam praestans parvulis.

18:9 Praecepta Domini recta laetificantia cor mandatum Domini lucidum inluminans oculos.

18:10 Timor Domini mundus perseverans in saecula iudicia Domini vera iustificata in semet ipsis.

18:11 Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum et dulciora super mel et favum redundantem.

#### TESTO GRECO

18.8 Ο νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος ἐπιστρέφων ψυχὰς ἡ μαρτυρία κυρίου πιστὴ σοφίζουσα νήπια.

18.9 τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα εὐφραίνοντα καρδίαν ἢ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγῆς φωτίζουσα ὀφθαλμοῦς.

18.10 ὁ φόβος κυρίου ἀγνός διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό.

18.11 ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

18:8 Lex Domini immaculata convertens animas testimonium Domini fidele sapientiam praestans parvulis.

18:9 Iustitiae Domini rectae laetificantes corda praecceptum Domini lucidum inluminans oculos.

18:10 Timor Domini sanctus permanens in saeculum saeculi iudicia Domini vera iustificata in semet ipsa.

18:11 Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum et dulciora super mel et favum.

### SETTIMA LETTURA Ez 36,16-17a.18-28

#### TESTO ITALIANO

<sup>16</sup>Mi fu rivolta questa parola del Signore: <sup>17</sup>«Figlio dell'uomo, la casa d'Israele, quando abitava la sua terra, la rese impura con la sua condotta e le sue azioni. [Come l'impurità delle mestruazioni è stata la loro condotta davanti a me.] <sup>18</sup>Perciò ho riversato su di loro la mia ira per il sangue che avevano sparso nel paese e per gli idoli con i quali l'avevano contaminato. <sup>19</sup>Li ho dispersi fra le nazioni e sono stati dispersi in altri territori: li ho giudicati secondo la loro condotta e le loro azioni. <sup>20</sup>Giunsero fra le nazioni dove erano stati spinti e profanarono il mio nome santo, perché di loro si diceva: "Costoro sono il popolo del Signore e tuttavia sono stati scacciati dal suo paese". <sup>21</sup>Ma io ho avuto riguardo del mio nome santo, che la casa d'Israele aveva profanato fra le nazioni presso le quali era giunta.

#### TESTO EBRAICO

16 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
17 בֶן-אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל-אֲדָמָתָם וַיִּשְׁמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם [כְּטִמְאַת הַנְּגִידָה הַיְהִיָה דְרָכָם לִפְנָיִ:]  
18 וַאֲשַׁפְּדוּ חַמְתִּי עֲלֵיהֶם עַל-הַדָּם אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ עַל-הָאָרֶץ וּבִגְלוֹלֵיהֶם טִמְאוּהָ:  
19 וַאֲפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזְרוּ בְּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וּכְעֲלִילוֹתָם שִׁפְטוּהֶם:  
20 וַיִּבְאוּ אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְלוּ אֶת-שֵׁם קְדָשִׁי בְּאֵמֶר לָהֶם עַם-יְהוָה אֱלֹהֵהּ וַיִּמְאַרְצוּ יִצְאוּ:  
21 וַאֲחַמֵּל עַל-שֵׁם קְדָשִׁי אֲשֶׁר חָלְלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁמָּה: ס

#### TESTO LATINO

36:16 Et factum est verbum Domini ad me dicens 36:17 filii hominis domus Israhel habitaverunt in humo sua et polluerunt eam in viis suis et in studiis suis [iuxta immunditiam menstruatae facta est via eorum coram me] 36:18 et effudi indignationem meam super eos pro sanguine quem fuderunt super terram et in idolis suis polluerunt eam 36:19 et dispersi eos in gentes et ventilati sunt in terris iuxta vias eorum et adinventiones iudicavi eos 36:20 et ingressi sunt ad gentes ad quas introierunt et polluerunt nomen sanctum meum cum diceretur de eis populus Domini iste est et de terra eius egressi sunt 36:21 et peperci nomini meo sancto quod polluerat domus Israhel in gentibus ad quas ingressi sunt 36:22 Idcirco dices domui Israhel haec dicit Dominus Deus non

#### TESTO GRECO

36.16 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 36.17 υἱὲ ἀνθρώπου οἶκος Ἰσραὴλ κατώκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν [καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου] 36.18 καὶ ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς 36.19 καὶ διέσπειρα αὐτούς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτούς εἰς τὰς χώρας κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς 36.20 καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν 36.21 καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ 36.22 διὰ τοῦτο εἶπον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος οὐχ

<sup>22</sup>Perciò annuncia alla casa d'Israele: Così dice il Signore Dio: Io agisco non per riguardo a voi, casa d'Israele, ma per amore del mio nome santo, che voi avete profanato fra le nazioni presso le quali siete giunti. <sup>23</sup>Santificherò il mio nome grande, profanato fra le nazioni, profanato da voi in mezzo a loro. Allora le nazioni sapranno che io sono il Signore – oracolo del Signore Dio –, quando mostrerò la mia santità in voi davanti ai loro occhi. <sup>24</sup>Vi prenderò dalle nazioni, vi radunerò da ogni terra e vi condurrò sul vostro suolo. <sup>25</sup>Vi aspergerò con acqua pura e sarete purificati; io vi purificherò da tutte le vostre impurità e da tutti i vostri idoli, <sup>26</sup>vi darò un cuore nuovo, metterò dentro di voi uno spirito nuovo, toglierò da voi il cuore di pietra e vi darò un cuore di carne. <sup>27</sup>Porrò il mio spirito dentro di voi e vi farò vivere secondo le mie leggi e vi farò osservare e mettere in pratica le mie norme. <sup>28</sup>Abiterete nella terra che io diedi ai vostri padri; voi sarete il mio popolo e io sarò il vostro Dio.

**TESTO ITALIANO**

<sup>2</sup>Ecco, Dio è la mia salvezza; io avrò fiducia, non avrò timore, perché mia forza e mio canto è il Signore; egli è stato la mia salvezza». **RIT.**  
<sup>3</sup>Attingerete acqua con gioia alle sorgenti della salvezza. <sup>4</sup>«Rendete grazie al Signore e invocate il suo nome, proclamate fra i popoli le sue opere, fate ricordare che il suo nome è sublime. **RIT.**  
<sup>5</sup>Cantate inni al Signore, perché ha fatto cose eccelse, le conosca tutta la terra.  
<sup>6</sup>Canta ed esulta, tu che abiti in Sion, perché grande in mezzo a te è il Santo d'Israele». **RIT.**

**TESTO ITALIANO**

<sup>3</sup> L'anima mia ha sete di Dio, del Dio vivente: quando verrò e vedrò il volto di Dio? **RIT.**  
<sup>5</sup> Questo io ricordo e l'anima mia si strugge: avanzavo tra la folla, la precedevo fino alla casa di Dio, fra canti di gioia e di lode di una moltitudine in festa. **RIT.**

<sup>42,3</sup> Manda la tua luce e la tua verità: siano esse a guidarmi, mi conducano alla

22 לָכֵן אֶמַר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
 לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי  
 אִם־לְשֵׁם־קְדוֹשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בְּאַתֶּם  
 שָׁם: 23 וְקִדְשָׁתִי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בְּגוֹיִם  
 אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוִה  
 נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהַקְדוֹשִׁי בְכֶם לְעֵינֵיהֶם:  
 24 וְלִקְחַתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם  
 מִכָּל־הָאָרְצוֹת וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ־מִתְנַחֵם:  
 25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וַיְטַהְרְתֶם מִכָּל  
 טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלְוֵיכֶם אֲטַהַר אֶתְכֶם:  
 26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֶן  
 בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֵבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי  
 לָכֶם לֵב בָּשָׂר:  
 27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֶן בְּקִרְבְּכֶם וְעִשְׂתִּי אֵת  
 אֲשֶׁר־בַּחֲקִי תֵלְכוּ וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמְרוּ וְעִשְׂתֶּם:  
 28 וַיִּשְׁבַּתֶּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְתֵּיכֶם וְהָיִיתֶם  
 לִי לְעָם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:

**CANTICO RESPONSORIALE Is 12,2-6** (Quando si celebra il battesimo)

**TESTO EBRAICO**

2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֲבָטָח וְלֹא אֶפְחָד כִּי־עָוִי  
 וְזִמְרַת נִיָּה יְהוִה וְנִיְהִי־לִי לִישׁוּעָה:  
 3 וּשְׂאֲבַתְּהֶם מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:  
 4 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בְשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים  
 עֲלִילֹתֵי תִזְכִּירוּ כִּי נִשְׁגַּב שִׁמּוֹ:  
 5 וְזַמְרוּ יְהוִה כִּי גֵאוֹת עָשָׂה מִיַּדְעַת [מוֹדַעַת]  
 זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ:  
 6 צַהֲלֵי וְרַנְּנוּ יוֹשְׁבֵי צִיּוֹן כִּי־נִדּוּל בְּקִרְבָּךְ  
 קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: פ

**Dai Salmi 42 (41) e 43 (42)** (Quando non si celebra il battesimo)

**TESTO EBRAICO**

3 צַמְאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לְאֵל לִי תִי  
 מְתִי אֲבֹא וְאֶרְאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים:  
 5 אֵלֹהִים אֲזַכְּרֶה וְאֲשַׁפְּכֶה עָלָיו  
 נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בְּסֶף אַדְרִים  
 עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה  
 וְתוֹדָה הֶמּוֹן חוֹגֵג:  
 43:3 שְׁלַח־אוֹרְךָ וְאַמְתָּךְ הַמָּה

**TESTO LATINO 1** (dall'ebraico)

41:3 Sitivit anima mea Deum  
 fortem viventem quando veniam  
 et parebo ante faciem tuam.  
 41:5 Horum recordatus sum et  
 effudi in me animam meam quia  
 veniam ad umbraculum tacebo  
 usque ad domum Dei in voce  
 laudis et confessionis multitudinis  
 festa celebrantis.  
 42:3 Mitte lucem tuam et  
 veritatem tuam ipsae ducent me

**TESTO LATINO**

propter vos ego faciam domus Israhel sed  
 propter nomen sanctum meum quod  
 polluistis in gentibus ad quas intrastis  
 36:23 et sanctificabo nomen meum  
 magnum quod pollutum est inter gentes  
 quod polluistis in medio earum ut sciant  
 gentes quia ego Dominus ait Dominus  
 exercituum cum sanctificatus fuero in vobis  
 coram eis 36:24 tollam quippe vos de  
 gentibus et congregabo de universis terris  
 et adducam vos in terram vestram 36:25 et  
 effundam super vos aquam mundam et  
 mundabimini ab omnibus inquinamentis  
 vestris et ab universis idolis vestris  
 mundabo vos 36:26 et dabo vobis cor  
 novum et spiritum novum ponam in medio  
 vestri et auferam cor lapideum de carne  
 vestra et dabo vobis cor carneum 36:27 et  
 spiritum meum ponam in medio vestri et  
 faciam ut in praeceptis meis ambuletis et  
 iudicia mea custodiatis et operemini  
 36:28 et habitabitis in terra quam dedi  
 patribus vestris et eritis mihi in populum et  
 ego ero vobis in Deum.

12:2 Ecce Deus salvator meus fiducialiter  
 agam et non timebo quia fortitudo mea et laus  
 mea Dominus Deus et factus est mihi in  
 salutem.  
 12:3 Haurietis aquas in gaudio de fontibus  
 salvatoris 12:4 et dicetis in illa die confitemini  
 Domino et invocate nomen eius notas facite in  
 populis adinventiones eius mementote  
 quoniam excelsum est nomen eius.  
 12:5 Cantate Domino quoniam magnifice fecit  
 adnuntiate hoc in universa terra  
 12:6 exulta et lauda habitatio Sion quia  
 magnus in medio tui Sanctus Israhel.

**TESTO GRECO**

41.3 Εδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν  
 τὸν ζῶντα τότε ἤξω καὶ ὀφθῆσομαι τῷ  
 προσώπῳ τοῦ θεοῦ.  
 41.5 αὐτὰ ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ  
 τὴν ψυχὴν μου ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ  
 σκιηῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ  
 θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιόσεως καὶ  
 ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος.  
 42.3 Εξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν  
 ἀλήθειάν σου αὐτά με ὠδήγησαν καὶ

**TESTO GRECO**

ὁμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος Ἰσραηλ ἀλλ' ἢ διὰ τὸ  
 ὄνομά μου τὸ ἅγιον ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς  
 ἔθνεσιν οὐ εἰσήλθετε ἐκεῖ 36.23 καὶ ἀγιάσω  
 τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς  
 ἔθνεσιν ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν  
 καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος  
 ἐν τῷ ἁγιασθῆναι με ἐν ὁμῖν κατ' ὀφθαλμοῦς  
 αὐτῶν 36.24 καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν  
 ἔθνων καὶ ἄθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν  
 καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν  
 36.25 καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν  
 καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν  
 ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν  
 εἰδώλων ὑμῶν καὶ καθαριῶ ὑμᾶς 36.26 καὶ  
 δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν  
 δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν  
 λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν  
 καρδίαν σαρκίνην 36.27 καὶ τὸ πνεῦμά μου  
 δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς  
 δικαιομασίῃ μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά  
 μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε  
 36.28 καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα  
 τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν  
 κἀγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.

12.2 Ἴδου ὁ θεὸς μου σωτὴρ μου κύριος πεποισθῶς  
 ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ  
 φοβηθήσομαι διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἰνεσίς μου  
 κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.  
 12.3 Καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν  
 πηγῶν τοῦ σωτηρίου 12.4 ὑμνεῖτε κύριον βοᾶτε τὸ  
 ὄνομα αὐτοῦ ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ  
 ἐνδοξα αὐτοῦ μιμηθήκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ.  
 12.5 Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψηλὰ  
 ἐποίησεν ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ  
 12.6 ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ  
 κατοικοῦντες Σιών ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραηλ  
 ἐν μέσῳ αὐτῆς.

**TESTO LATINO 2** (dal greco)

41:3 Sitivit anima mea ad Deum  
 fortem vivum quando veniam et  
 parebo ante faciem Dei.  
 41:5 Haec recordatus sum et  
 effudi in me animam meam  
 quoniam transibo in loco  
 tabernaculi admirabilis usque ad  
 domum Dei in voce exultationis et  
 confessionis sonus epulantis.  
 42:3 Emitte lucem tuam et  
 veritatem tuam ipsa me

tua santa montagna, alla tua dimora. **RIT.**

יְנַחֲנִי וּבִיאֲנִי אֶל-הַר-קָדְשְׁךָ  
וְאֶל-מִשְׁכְּנֹתֶיךָ:

4 וְאַבְרָאָהָ אֶל-מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים  
אֶל-אֵל־שִׁמְחַת לִילִי וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוּר  
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי:

et introducent ad montem  
sanctum tuum et ad tabernaculum  
tuum.

42:4 Et introibo ad altare tuum ad  
Deum laetitiae et exultationis  
meae et confitebor tibi in cithara  
Deus Deus meus.

ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ  
σκηνώματά σου.

42.4 καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ  
θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν θεὸν τὸν  
εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου  
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρα ὁ θεὸς ὁ  
θεός μου.

deduxerunt et adduxerunt in  
montem sanctum tuum et in  
tabernacula tua.

42:4 Et introibo ad altare Dei ad  
Deum qui laetificat iuventutem  
meam confitebor tibi in cithara  
Deus Deus meus.

### EPISTOLA Rm 6,3-11

#### TESTO GRECO

6.3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν,  
εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; 6.4 συνετάφημεν οὖν  
αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ  
ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως  
καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 6.5 εἰ γὰρ  
σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ  
καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα: 6.6 τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ  
παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ  
σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίας:  
6.7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. 6.8 εἰ δὲ  
ἀπεθάναμεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν  
αὐτῷ, 6.9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι  
ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 6.10 ὁ γὰρ  
ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ: ὁ δὲ ζῆν, ζῆν τῷ θεῷ.  
6.11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν  
τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

#### Dal Salmo 118 (117)

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

117:1 Confitemini Domino quoniam  
bonus quoniam in aeternum  
misericordia eius 117:2 dicat nunc  
Israhel quoniam in aeternum  
misericordia eius.  
117:16 Dextera Domini fecit  
fortitudinem dextera Domini excelsa  
dextera Domini fecit fortitudinem  
117:17 non moriar sed vivam et  
narrabo opera Domini.  
117:22 Lapis quem reprobaverunt  
aedificantes factus est in caput anguli  
117:23 a Domino factum est istud et  
hoc mirabile in oculis nostris.

#### TESTO GRECO

117.1 Εξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι  
ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος  
αὐτοῦ 117.2 εἰπάτω δὴ οἶκος  
Ἰσραηλ ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν  
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.  
117.16 δεξιὰ κυρίου ὑψώσεν με  
δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν  
117.17 οὐκ ἀποθανοῦμαι ἀλλὰ  
ζήσομαι καὶ ἐκδιηγῆσομαι τὰ ἔργα  
κυρίου.  
117.22 λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ  
οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς  
κεφαλὴν γωνίας 117.23 παρὰ  
κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν  
θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

#### TESTO LATINO

6:3 An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in  
Christo Iesu in morte ipsius baptizati sumus 6:4 consepulti  
enim sumus cum illo per baptismum in mortem ut  
quomodo surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris ita  
et nos in novitate vitae ambulemus 6:5 si enim conplantati  
facti sumus similitudini mortis eius simul et resurrectionis  
erimus 6:6 hoc scientes quia vetus homo noster simul  
crucifixus est ut destruat corpus peccati ut ultra non  
serviamus peccato 6:7 qui enim mortuus est iustificatus  
est a peccato 6:8 si autem mortui sumus cum Christo  
credimus quia simul etiam vivemus cum Christo  
6:9 scientes quod Christus surgens ex mortuis iam non  
moritur mors illi ultra non dominabitur 6:10 quod enim  
mortuus est peccato mortuus est semel quod autem vivit  
vivit Deo 6:11 ita et vos existimate vos mortuos quidem  
esse peccato viventes autem Deo in Christo Iesu.

#### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>3</sup>non sapete che quanti siamo stati battezzati in Cristo  
Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte? <sup>4</sup>Per mezzo del  
battesimo dunque siamo stati sepolti insieme a lui nella morte  
affinché, come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria  
del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova.  
<sup>5</sup>Se infatti siamo stati intimamente uniti a lui a somiglianza della sua  
morte, lo saremo anche a somiglianza della sua risurrezione. <sup>6</sup>Lo  
sappiamo: l'uomo vecchio che è in noi è stato crocifisso con lui,  
affinché fosse reso inefficace questo corpo di peccato, e noi non  
fossimo più schiavi del peccato. <sup>7</sup>Infatti chi è morto, è liberato dal  
peccato. <sup>8</sup>Ma se siamo morti con Cristo, crediamo che anche  
viveremo con lui, <sup>9</sup>sapendo che Cristo, risorto dai morti, non muore  
più; la morte non ha più potere su di lui. <sup>10</sup>Infatti egli morì, e morì per  
il peccato una volta per tutte; ora invece vive, e vive per Dio.  
<sup>11</sup>Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio,  
in Cristo Gesù.

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Rendete grazie al Signore perché è  
buono, perché il suo amore è per  
sempre. <sup>2</sup> Dica Israele: «Il suo amore  
è per sempre». **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 הַנְדִּירוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם  
2 חֲסִדוֹ: 2 יֹאמֶר-נָא יִשְׂרָאֵל כִּי  
לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

<sup>16</sup> La destra del Signore si è  
innalzata, la destra del Signore ha  
fatto prodezze. <sup>17</sup> Non morirò, ma  
resterò in vita e annuncerò le opere  
del Signore. **RIT.**

16 יְמִין יְהוָה רִמְמָה יְמִין יְהוָה  
עָשָׂה כִּיל: 17 לֹא אָמוּת כִּי-אַחֲרַיָּה  
17 וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי יְהוָה:

<sup>22</sup> La pietra scartata dai costruttori è  
divenuta la pietra d'angolo.

<sup>23</sup> Questo è stato fatto dal Signore:  
una meraviglia ai nostri occhi. **RIT.**

22 אֲבֹן מְאֻסָּה הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֵאשִׁית  
פְּנֵה: 23 מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹאת הַיָּא  
נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ:

### VANGELO ANNO A Mt 28,1-10

#### TESTO GRECO

28.1 Ὁψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν  
Μαριάμ ἡ Μαγδαληνῆ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.  
28.2 καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας: ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς  
ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω  
αὐτοῦ. 28.3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ  
λευκὸν ὡς χιῶν. 28.4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ  
τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί. 28.5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος  
εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Dopo il sabato, all'alba del primo giorno della settimana,  
Maria di Màgdala e l'altra Maria andarono a visitare la  
tomba. <sup>2</sup>Ed ecco, vi fu un gran terremoto. Un angelo del  
Signore, infatti, sceso dal cielo, si avvicinò, rotolò la pietra e  
si pose a sedere su di essa. <sup>3</sup>Il suo aspetto era come  
folgore e il suo vestito bianco come neve. <sup>4</sup>Per lo spavento  
che ebbero di lui, le guardie furono scosse e rimasero come  
morte. <sup>5</sup>L'angelo disse alle donne: «Voi non abbiate paura!

#### TESTO LATINO

28:1 Vespere autem sabbati quae lucescit in primam  
sabbati venit Maria Magdalene et altera Maria videre  
sepulchrum 28:2 et ecce terraemotus factus est magnus  
angelus enim Domini descendit de caelo et accedens  
revolvit lapidem et sedebat super eum 28:3 erat autem  
aspectus eius sicut fulgur et vestimentum eius sicut nix  
28:4 prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti  
sunt velut mortui 28:5 respondens autem angelus dixit

So che cercate Gesù, il crocifisso. <sup>6</sup>Non è qui. È risorto, infatti, come aveva detto; venite, guardate il luogo dove era stato deposto. <sup>7</sup>Presto, andate a dire ai suoi discepoli: “È risorto dai morti, ed ecco, vi precede in Galilea; là lo vedrete”. Ecco, io ve l’ho detto». <sup>8</sup>Abbandonato in fretta il sepolcro con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l’annuncio ai suoi discepoli. <sup>9</sup>Ed ecco, Gesù venne loro incontro e disse: «Salute a voi!». Ed esse si avvicinarono, gli abbracciarono i piedi e lo adorarono. <sup>10</sup>Allora Gesù disse loro: «Non temete; andate ad annunciare ai miei fratelli che vadano in Galilea: là mi vedranno».

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Passato il sabato, Maria di Màgdala, Maria madre di Giacomo e Salome comprarono oli aromatici per andare a ungerlo. <sup>2</sup>Di buon mattino, il primo giorno della settimana, vennero al sepolcro al levare del sole. <sup>3</sup>Dicevano tra loro: «Chi ci farà rotolare via la pietra dall’ingresso del sepolcro?». <sup>4</sup>Alzando lo sguardo, osservarono che la pietra era già stata fatta rotolare, benché fosse molto grande. <sup>5</sup>Entrate nel sepolcro, videro un giovane, seduto sulla destra, vestito d’una veste bianca, ed ebbero paura. <sup>6</sup>Ma egli disse loro: «Non abbiate paura! Voi cercate Gesù Nazareno, il crocifisso. È risorto, non è qui. Ecco il luogo dove l’avevano posto. <sup>7</sup>Ma andate, dite ai suoi discepoli e a Pietro: “Egli vi precede in Galilea. Là lo vedrete, come vi ha detto”».

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. <sup>2</sup>Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro <sup>3</sup>e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. <sup>4</sup>Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. <sup>5</sup>Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? <sup>6</sup>Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea <sup>7</sup>e diceva: “Bisogna che il Figlio dell’uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno”». <sup>8</sup>Ed esse si ricordarono delle sue parole <sup>9</sup>e, tornate dal sepolcro, annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. <sup>10</sup>Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli. <sup>11</sup>Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. <sup>12</sup>Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l’accaduto.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup> 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell’VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall’ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

ἐσταυρωμένον ζητεῖτε: 28.6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν: δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο. 28.7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 28.8 καὶ ἀπελθούσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 28.9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθούσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 28.10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβείσθε: ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κάκει με ὄψονται.

#### VANGELO ANNO B Mc 16,1-7

##### TESTO GRECO

16.1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθούσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 16.2 καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 16.3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 16.4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκλύσται ὁ λίθος: ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 16.5 καὶ εἰσελθούσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθημένον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 16.6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε: Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητῶν τὸν ἐσταυρωμένον: ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε: ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 16.7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν: ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

#### VANGELO ANNO C Lc 24,1-12

##### TESTO GRECO

24.1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνημα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα. 24.2 εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 24.3 εἰσελθούσαι δὲ οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 24.4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτουσίῃ. 24.5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν: 24.6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἐπὶ ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ 24.7 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 24.8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 24.9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 24.10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα, 24.11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. 24.12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύνσας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

mulieribus nolite timere vos scio enim quod lesum qui crucifixus est quaeritis 28:6 non est hic surrexit enim sicut dixit venite videte locum ubi positus erat Dominus 28:7 et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit et ecce praecedit vos in Galilaeam ibi eum videbitis ecce praedixi vobis 28:8 et exierunt cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis eius 28:9 et ecce lesus occurrit illis dicens habete illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt eum 28:10 tunc ait illis lesus nolite timere ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaeam ibi me videbunt.

#### TESTO LATINO

16:1 Et cum transisset sabbatum Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata ut venientes unguerent eum 16:2 et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum orto iam sole 16:3 et dicebant ad invicem quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti 16:4 et respicientes vident revolutum lapidem erat quippe magnus valde 16:5 et introeuntes in monumento viderunt iuvenem sedentem in dextris coopertum stola candida et obstipuerunt 16:6 qui dicit illis nolite expavescere lesum quaeritis Nazarenum crucifixum surrexit non est hic ecce locus ubi posuerunt eum 16:7 sed ite et dicite discipulis eius et Petro quia praecedit vos in Galilaeam ibi eum videbitis sicut dixit vobis.

#### TESTO LATINO

24:1 Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum portantes quae paraverant aromata 24:2 et invenerunt lapidem revolutum a monumento 24:3 et ingressae non invenerunt corpus Domini Iesu 24:4 et factum est dum mente consternatae essent de isto ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti 24:5 cum timerent autem et declinarent vultum in terram dixerunt ad illas quid quaeritis viventem cum mortuis 24:6 non est hic sed surrexit recordamini qualiter locutus est vobis cum adhuc in Galilaea esset 24:7 dicens quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere 24:8 et recordatae sunt verborum eius 24:9 et regressae a monumento nuntiaverunt haec omnia illis undecim et ceteris omnibus 24:10 erat autem Maria Magdalene et Iohanna et Maria Iacobi et ceterae quae cum eis erant quae dicebant ad apostolos haec 24:11 et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista et non credebant illis 24:12 Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum et procumbens videt linteamina sola posita et abiit secum mirans quod factum fuerat.